Notes

1. For example, Dorr et al. (2002) found that between English and Spanish translations, one out of every three sentences was divergent in terms of syntax.
2. Dorr (1994) identified seven basic types of translation divergence (thematic, promotional, demotional, structural, conflational, categorical, and lexical), several of which are seen between Tibetan and English.
3. Dorr (1994).
4. See, for example, Levin (1993).
5. These and other constructions receive more detailed explanations in Hackett, *Learning Classical Tibetan* (2019).